

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Lektura i tłumaczenie tekstów japońskich I (Ćw. audytoryjne), PG_00209677						
Kierunek studiów	Japonistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			japoński		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Tomomi Splisgart					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów i studentek z różnego rodzaju tekstami w języku japońskim i rozwinięcie warsztatu tłumaczeń pisemnych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński, a przez to podwyższenie kompetencji językowych z zakresu translatoryki.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[JAPL3_K01] Ma świadomość ograniczeń własnej wiedzy i umiejętności, dokonuje jej krytycznej oceny, rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	Jest świadomy zróżnicowania form literackich w Japonii.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U05] Potrafi sprawnie korzystać z systemu pisma japońskiego i narzędzi leksykograficznych.	Czyta ze zrozumieniem teksty japońskie przygotowane dla średniozaawansowanego użytkownika języka - krótkie artykuły, opowiadania, wiadomości.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[JAPL3_U07] Potrafi przygotować proste tłumaczenia pisemne i ustne w kontekście kulturowym i biznesowym.	Tłumaczy teksty japońskie przygotowane dla średniozaawansowanego użytkownika języka - krótkie artykuły, opowiadania, wiadomości.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[JAPL3_U09] Posługuje się językiem japońskim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Posługuje się językiem japońskim na poziomie średniozaawansowanym JLPT N3.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W04] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę opisową, leksykę oraz system pisma języka japońskiego i jego miejsce wśród języków świata.	Zna leksykę, pismo i gramatykę języka japońskiego na poziomie średniozaawansowanym.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W07] Posiada wiedzę o podstawach prawa autorskiego oraz etyki w działalności kulturowej, translatorskiej i medialnej.	Przestrzega zasad ochrony własności intelektualnej.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Przykładowe treści programowe - wprowadzenie: 1. Przegląd tekstów literackich specyfika gatunków, stylów i ich leksyki. 2. Teksty dawne i współczesne zmienność języka japońskiego. 3. Tłumaczenie pisemne historia, teoria i problematyka. 4. Warsztat pracy tłumacza słowniki tradycyjne i elektroniczne. Przykładowe treści programowe - ćwiczenie przekładu na wybranych tekstach (analiza i przekład tekstu, analiza błędów, zadanie tekstu zaliczeniowego): 1. Proza 2. Poezja 3. Teksty użytkowe 4. Artykuły prasowe		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego II. Znajomość języka japońskiego na poziomie min. B1/JLPT N3.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.
	Uzupełniająca lista lektur	Magda Heydel, Piotr Bukowski (red.), <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> , Kraków: Znak, 2013. Kozłowska Zofia, Szczęsny Anna, <i>Tłumaczenie pisemne na język polski Kompendium</i> , Warszawa: PWN, 2018.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.